



**PRÉSENTATION DU SEIGNEUR AU TEMPLE**  
**OFIAROWANIE PAŃSKIE - ŚWIĘTO MATKI BOSKIEJ GROMNICZEJ**  
**CONCERT DES KOŁĘDY PAR LA CHORALE DE TRADITION & AVENIR DE HARNES**  
**CRÛCHE VIVANTE DES ENFANTS DE LA CATÉCHÈSE**



**LECTURE DU LIVRE DE MALACHIE MI 3,1-4**

Ainsi parle le Seigneur Dieu: «Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il prépare le chemin devant moi; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez. Le messager de l'alliance que vous désirez, le voici qui vient, dit le Seigneur de l'univers. Qui pourra soutenir le jour de venue? Qui pourra rester debout lorsqu'il se montrera? Car il est pareil au feu du fondeur, pareil à la lessive des blanchisseurs. Il s'installera pour fondre et purifier. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et l'argent: ainsi pourront-ils, aux yeux du Seigneur, présenter l'offrande en toute justice. Alors, l'offrande de Juda et de Jérusalem sera bien accueillie du Seigneur, comme il en fut aux jours anciens, dans les années d'autrefois».

**Parole du Seigneur.**  
**Nous rendons grâce à Dieu !**



**CZYTANIE Z LISTU DO HEBRAJCZYKÓW Hbr 2,14-18**

Ponieważ zaś dzieci uczestniczą we krwi i ciele, dlatego i On także bez żadnej różnicy stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć pokonać tego, który dzierżył władzę nad śmiercią, to jest diabła, i aby uwolnić tych wszystkich, którzy całe życie przez bojaźń śmierci podlegli byli niewoli. Zaiste bowiem nie aniołów przygarnia, ale przygarnia potomstwo Abrahamowe. Dlatego musiał się upodobnić pod każdym względem do braci, aby stał się miłosiernym i wiernym arcykapłanem wobec Boga dla przebłagania za grzechy ludu. W czym bowiem sam cierpiał będąc doświadczany, w tym może przyjść z pomocą tym, którzy są poddani próbom.

**Oto słowo Boże.**  
**Bogu niech będą dzięki !**

**ALLELUJA. ALLELUJA. ALLELUJA**  
**Voici la lumière qui éclaire les nations!**  
**Voici la gloire d'Israël !**  
**ALLELUJA**

**+ SŁOWA EWANGELII WEDŁUG ŚW. ŁUKASZA Łk 2, 22-40**

Gdy upłynęły dni oczyszczenia Maryi według Prawa Mojżeszowego, rodzice przynieśli Jezusa do Jerozolimy, aby Go przedstawić Panu. Tak bowiem jest napisane w Prawie Pańskim: „Każde pierworodne dziecko płci męskiej będzie poświęcone Panu”. Mieli również złożyć w ofierze parę synogarlic albo dwa młode gołębie, zgodnie z przepisem Prawa Pańskiego. A żył w Jerozolimie człowiek, imieniem Symeon. Był to człowiek prawy i pobożny, wyczekiwał pociechy Izraela, a Duch Święty spoczywał na nim. Jemu Duch Święty objawił, że nie ujrzy śmierci, aż nie zobaczy Mesjasza Pańskiego. Za natchnieniem więc Ducha przyszedł do świątyni. A gdy rodzice wnosili Dzieciątka Jezus, aby postąpić z Nim według zwyczaju Prawa, on wziął Je w objęcia, błogosławił Boga i mówił: Teraz, o Władco, pozwól odejść słudze Twemu w pokoju, według Twojego słowa. Bo moje oczy ujrzały Twoje zbawienie, któreś przygotował wobec wszystkich narodów: światło na oświecenie pogan i chwałę ludu Twego, Izraela”.

**Oto słowo Pańskie.**  
**Chwała Tobie, Chryste !**

**1 BÉNÉDICTION DES CIERGES :**

**Wy jesteście na ziemi światłem mym, (bis)**  
 Aby ludzie widzieli dobre czyny w was  
 I chwalili Ojca, Który w niebie jest.

**Matko pomóż na ziemi światłem być, (bis)**  
 Aby ludzie widzieli dobre czyny w nas,  
 I chwalili Ojca, Który w niebie jest.

**2 PROCESSION D'ENTRÉE :**

**Do Twej dążym kaplicy, co z brzegu czeka nas,**  
 Wśród wichru nawałnicy, w pochmurny słotny czas.  
 Byśmy tam wciąż dążyli i nigdy nie zbłądzili,  
 Maryjo, Maryjo, o Maryjo świeć.  
 Jak cudnie w zmierzchu cieni, Twój obraz sercu lśni !  
 Wód kryształ się rumieni, na nim Twój promień drży.  
 O Jutrznie powstająca, o Gwiazdo z chmur świecąca,  
 Maryjo, Maryjo, o Maryjo świeć.

**3 GLORIA :**

**Narodził się Jezus Chrystus,**  
 bądźmy weseli.  
 Chwałę Mu na wysokości nuć Anieli.  
*Gloria, Gloria in excelsis Deo !*

I my także chwałę dajmy  
 Dzieciątku temu,  
 Jako Panu nieba, ziemi,  
 Zbawcy naszemu.  
*Gloria, Gloria in excelsis Deo !*

**4 CHANT DU PSAUME :**

**O, gwiazdo betlejemka, zaświeć na niebie mym,**  
 tam szukam cię wśród nocy, tęsknię za światłem twym:  
 Zaprowadź do stajenki, leży tam Boży Syn,  
 Bóg-człowiek z Panny Świętej, dany na okup win.  
 O, nie masz Go już w szopie, nie masz Go w żłóbku tam.  
 Więc gdzie pójdziemy, Chryste, gdzie się ukryłeś nam ?  
 Pójdziemy przed ołtarze wzniecić miłości żar  
 i hołd Ci niski oddać, to jest nasz wszystkim dar.

**5 PRIÈRE UNIVERSELLE :**

**A Słowo Ciałem się stało i mieszkało między nami !**

## 6 CHANT DE L'OFFERTOIRE :

Mizerna cicha, stajenka licha, pełna niebieskiej chwały:  
Oto leżący przed nami, śpiący, w promieniach Jezusa mały.  
Nad nim anieli w locie stanęli i pochyleni klęczą  
Z włosy złotymi, z skrzydła białymi, pod malowaną tęczę.  
Wielkie zdziwienie: wszelkie stworzenie, cały świat orzeźwiony;  
Mądrość mądrości, Światłość światłości, Bóg-człowiek tu wcielony.

## 7 SANCTUS:

Triumfy Króla Niebieskiego, zstąpiły z nieba wysokiego,  
pobudziły pasterzów, dobytku swego strużów,  
śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.  
Chwała bądź Bogu w wysokości, a ludziom pokój na niskości.  
Narodził się Zbawiciel, dusz ludzkich Odkupiciel  
na ziemi, na ziemi, na ziemi.

## 8 ANAMNÈSE:

Christ est venu, Christ est né, Christ a souffert,  
Christ est mort, Christ est ressuscité, Christ est vivant,  
Christ reviendra, Christ est là, Christ reviendra, Christ est là!

## 9 AGNUS DEI:

1. Pokoju Twego wielki dar, dziś Jezusa nam daj. (bis)  
by imię Twe święte wysławiał cały świat.  
Pokoju Twego wielki dar, dziś Jezusa nam daj.
2. La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus. (bis)  
Alors dit Jésus, alors nom nom sera connu.  
La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus.

## 10 CHANT DE COMMUNION :

Lulajże Jezuniu, moja perelko,  
Lulaj, ulubione me pieścidełko.  
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,  
A Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.  
Zamknijże znużone płaczem powieczki,  
Utulże zemglone łkaniem wardeczki.  
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,  
A Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.  
Lulajże, przyjemna oczom Gwiazdeczko,  
Lulaj, najśliczniejsze światła Słoneczko.  
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,  
A Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.  
My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,  
Ciebie tu na ziemi, kochać będziemy.  
Lulajże, Jezuniu, lulajże, lulaj,  
A Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

## 11 CHANT D'ACTION DE GRÂCE :

*Trouver dans ma vie Ta présence, tenir une lampe allumée,  
choisir avec Toi la confiance, aimer et se savoir aimé!*  
Croiser ton regard dans le doute, brûler l'écho de ta voix,  
Rester pour le pain de la route, savoir reconnaître ton pas...  
Brûler quand le feu devient cendre, partir vers celui qui attend,  
Choisir de donner sans reprendre, fêter le retour d'un enfant...

## ANNONCES PAROISSIALES:

1. **CE DIMANCHE: 2 FÉVRIER - FÊTE DE LA PRÉSENTATION DE JÉSUS AU TEMPLE - (CHANDELEUR) -**  
Au programme: **10.00 - CONCERT DES KOLEDY (animé par la Chorale de Tradition & Avenir de HARNES);**  
**10.30 - MESSE DE LA CHANDELEUR suivie de la CRÈCHE VIVANTE DES ENFANTS DU K.T.**  
-- RÉCÉPTION SALLE CHOPIN APRÈS LES «JASEŁKA» ET VENTE DE GÂTEAUX AU PROFIT DU PÈLE DE LISIEUX.  
-- CATÈCHÈSE: à **BILLY-MONTIGNY** & au **SACRÉ-COEUR de HARNES: Mercredi matin de 09.30 à 11.00.**
2. **APPELAUX «FORCES VIVES» POUR LE NETTOYAGE DE L'ÉGLISE: ce lundi 3/02: BILLY: à 10.00; HARNES: à 11.00.**
3. **RÉUNION DU BUREAU DU P.Z.K. & DES CATÈCHISTES: Lundi 3 février de 14.00 à 16.00 - salle Chopin.**
4. **RÉUNION DU CONSEIL PASTORAL & K.T.M. DE BILLY-MONTIGNY & HARNES: Mardi 4/02 à 18.15 - s. Chopin.**
5. **RÉUNION DES PELERINS DE LA TERRE SAINTÈ (3-10 mars 2020): Samedi 08 février à 18.00 à BILLY-MONTIGNY.**  
2ème versement (solde pour le PELERINAGE DE LA TERRE SAINTÈ).
6. **VISITES PASTORALES «KOLEDY»: Merci à tous pour l'accueil, la disponibilité et les offrandes pour notre Église.**  
**HARNES: (A PARTIR DE 13.00) - Mardi: Douaumont, Jeanne d'Arc, Reims, suite Delattre.**  
- Mercredi: Bretagne, Normandie, Picardie, Chanteclair, Duhamel, Valmy et Wattignies.  
- Jeudi: Carency, Fleurus, Lorette, Mont st Eloi, Neuville st Vaast, Souchez & Vimy.  
- Vendredi: A. Combattants, Picardie, suite Barbusse et tous les Absents...
7. **PÈLERINAGES PAROISSIAUX EN LIEN AVEC LE P.Z.K. EN 2020:**  
--- **LISIEUX: (Pontmain, ...)** du 20 au 23 avril 2020; enfant: 125€, adulte: 300€; feuille d'inscription à retirer.  
--- **LOURDES: du lundi 18 au 25 mai 2020 -- Hôtel EUROPE - prix: 560€ - feuille d'inscription à retirer.**
8. **PLATEFORME INTERNET: MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE HARNES & BILLY-MONTIGNY: [www.pmk-harnes.fr](http://www.pmk-harnes.fr)**
9. **EN VENTE: CD ENFANTS DE LA CATÈCHÈSE POUR LISIEUX: ACTION NOËL.....**

## CONCERT

- WŚRÓD NOCNEJ CISZY...
- BÓG SIĘ RODZI...
- SZCZĘŚLIWA KOŁEBKO...
- DORS MA COLOMBE...
- DZISIAJ W BETLEJEM...
- NOC CICHĄ W ŚNIE...
- KOŁYSANKA DLA JEZUSA...
- ZAŚPIEWAM JEZUSKOWI...
- NIE BYŁO MIEJSCA DLA CIEBIE...
- MINUIT, CHRÉTIENS !...
- SERCA LUDZKIE...

## JASEŁKA



- W TĘ ŚWIĘTĄ NOC..
- NOËL, NOËL, VOICI LE RÉDEMPTEUR...
- TERAZ ŚPIJ, DZIECINO MAŁA...
- IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT...
- SUIVRE L'ÉTOILE...
- JESTEŚ NIEPOKALANE POCZĘCIE...
- LA MARGE DES MAGES...
- NIECHAJ CHWAŁA BOGU...

## 12 CHANT DE SORTIE :

Bóg się rodzi, moc truchleje, Pan niebiosów obnażony.  
Ogień krzepnie, blask ciemnieje, ma granice Nieskończony.  
Wzgardzony okryty chwałą, śmiertelny król nad wiekami,  
A Słowo Ciałem się stało i mieszkało między nami.  
Podnieś rękę, Boże Dziecię, błogosław Ojczyznę miłą,  
W dobrych radach, w dobrym bycie, wspieraj jej siłę Świętą.  
Dom nasz i majętność całą i Twoje wioski z miastami,  
A Słowo Ciałem się stało i mieszkało między nami.